

<b><u>KESERIMA</u></b>	<b><u>ケセリマ</u><sup>1</sup></b>
KESERIMA TONADORAPAMO HIFI, MAHOSMA NINIBINIYANA, HAYONTI MA NINIBINIYAFI, TONADORAMINIYA.	ケセリマは神の遊びであり <sup>2</sup> 、マホスマ <sup>3</sup> が暴 れていたとき、ハヨンティ <sup>4</sup> も暴れ、遊んでい た。
SEMIGOHA, PIYA MA HOMI MEHIGAMIFI, SANGAPAMO TONAMIYAFI MOHONIYA.	セミゴハ <sup>5</sup> もピヤ <sup>6</sup> もこれを注視し、サンガパ モ <sup>7</sup> は協力して戦った。
MIHOSMEYA SANTSEGIPAMO HIME, MEGAYEDI HINA HOMI TONADORAMINI.	ミホスメア人 <sup>8</sup> はサンツェギパモ <sup>9</sup> であるの で <sup>10</sup> 、祭りがあるときこれを遊びつづけてい る。

<sup>1</sup> 「光と闇」の意味。以下でルールが説明されるボードゲームの名前である。

<sup>2</sup> HIは通常は存在動詞であってコピュラではないが、-FI「～して」は単立できないので、そのようなときには存在動詞がコピュラの代わりをする。

<sup>3</sup> 生の神。

<sup>4</sup> 死の神。

<sup>5</sup> 知覚の神。

<sup>6</sup> 思考の神。

<sup>7</sup> 「神の影響下にあるもの」の意味。つまりは眷属神のことである。

<sup>8</sup> ケセリマを遊ぶ民族の名前。

<sup>9</sup> 「神の代理人」の意味。

<sup>10</sup> HIは通常は存在動詞であってコピュラではないが、-ME「～だから」は単立できないので、そのようなときには存在動詞がコピュラの代わりをする。

GAKESERIMA SARRAFA PAMONKESE, SARRAFA PAMORRIMA.	ケセリマにおいては、一方はパモンケセ <sup>11</sup> 、一方はパモリマ <sup>12</sup> となる。
NISTI SAN SANTSEGIPAMO YAMI GATONA BATIFI, SANGAPAMO DORINISMI.	二人はサンツェギパモ <sup>13</sup> となり、サンガパモ <sup>14</sup> を動かす。
NISTI SANTSEGIPAMO GATONA MEHIGAMI.	二人のサンツェギパモは互いに見合う。
PAMONKESE KESE TSE SANGAPAMO HA DORINISMIFI, PAMORRIMA RIMA TSE HOMI DORINISMI.	パモンケセはケセのサンガパモを動かして、パモリマはリマのものを動かす。
<b><u>NAHASTA</u></b>	<b><u>ナハスタ</u></b> <sup>15</sup>
NAHASTA NISTAMAHERRAFA SEMONAHASTA HIFI TOSKA SEMONAHASTA YEKA.	ナハスタは2ダースと1個のセモナハスタ <sup>16</sup> であって、5個のセモナハスタは水である。

<sup>11</sup> 光の神。

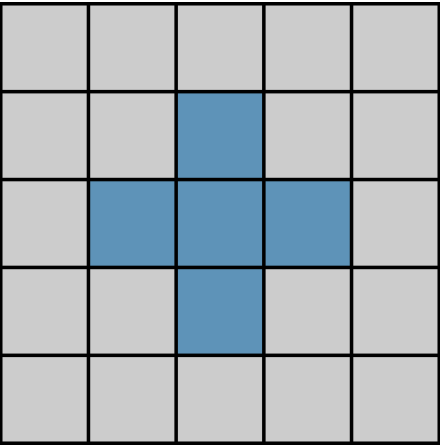
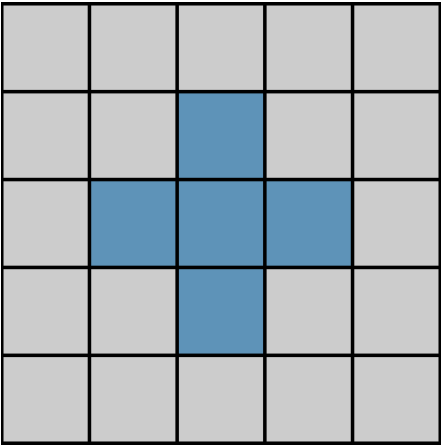




















<sup>12</sup> 闇の神。

<sup>13</sup> 前述の通り「神の代理人」の意味で、ここではケセリマを遊ぶ2人のプレイヤーを表す。

<sup>14</sup> 前述の通り眷属神のことであるが、ここではこのゲームにおけるカード/駒を表す

<sup>15</sup> 「世界」の意味。ここではケセリマの盤を意味する。

<sup>16</sup> 「世界の一切れ」、つまり「地方」の意味であり、ここではケセリマのマスを表す。

YEKA TIDANKE HI.	水は十字の領域に存在する。
	
MASEYAMAFE SANGAPAMO HI.	4ダースのサンガパモがある。
<p>SAKERI HASTE , SAKERI MAHOSMA , MIRINTI DIRETZO , MIRINTI SAMEGO , MIRINTI MOHONTA , MIRINTI HAYONTI  MA SERIMIFE, RAFA OMMAFI , RAFA MIRA , RAFA SEMIGOHA , RAFA PIYA  MA SEGORIMIRRA MOHONITIYO.</p>	<p>8つのハステ ・8つのマホスマ ・7つのディレツォ ・7つのサメゴ ・7つのモホンタ ・7つのハヨンティ を確認するのと並行し、1つのオンマフィ ・1つのミラ ・1つのセミゴハ ・1つのピヤ があるようならば<sup>17</sup>、戦うことができる。</p>

<sup>17</sup> わざわざ -yegori「～するようだ」を使っているのは、「ケセリマの歌」に合わせるためである。

HASTE <sup>○</sup> , DIRETSO <sup>×</sup> , MOHONTA <sup>+</sup> , OMMAFI <sup>✳</sup> MA KESE TSE SANGAPAMO.	ハステ <sup>○</sup> ・ディレツォ <sup>×</sup> ・モホンタ <sup>+</sup> ・オンマ フィ <sup>✳</sup> はケセのサンガパモである。
MAHOSMA <sup>○</sup> , SAMEGO <sup>×</sup> , HAYONTI <sup>+</sup> , MIRA <sup>✳</sup> MA RIMA TSE SANGAPAMO.	マホスマ <sup>○</sup> ・サメゴ <sup>×</sup> ・ハヨンティ <sup>+</sup> ・ミラ <sup>✳</sup> はりマのサンガパモである。
SEMIGOHA <sup>+</sup> HEMPIYA <sup>×</sup> SOHANDA HIME PAMONKESE HEMI PAMORRIMA MA HOMI DORINISMITIYO.	セミゴハ <sup>+</sup> とピヤ <sup>×</sup> は、船であるので、パモ ンケセとパモリマはともにこれを動かすこと ができる。
KESE TSE SANGAPAMO, RIMA TSE SANGAPAMO MA HISTAFATE NOSEHI.	ケセのサンガパモ・リマのサンガパモは、泳 ぐことができない。
SOHANDA YEKA SESTI DORINATE NOSEHI.	船は、水から離れて移動することができな い。
<b><u>NAMPARI</u></b>	<b><u>ナンパリ</u></b> <sup>18</sup>

<sup>18</sup>「場所」の意味だが、ミホスメヤの言語で場所詞で表される「山札」「手札」「牢」「墓場」の総称である。

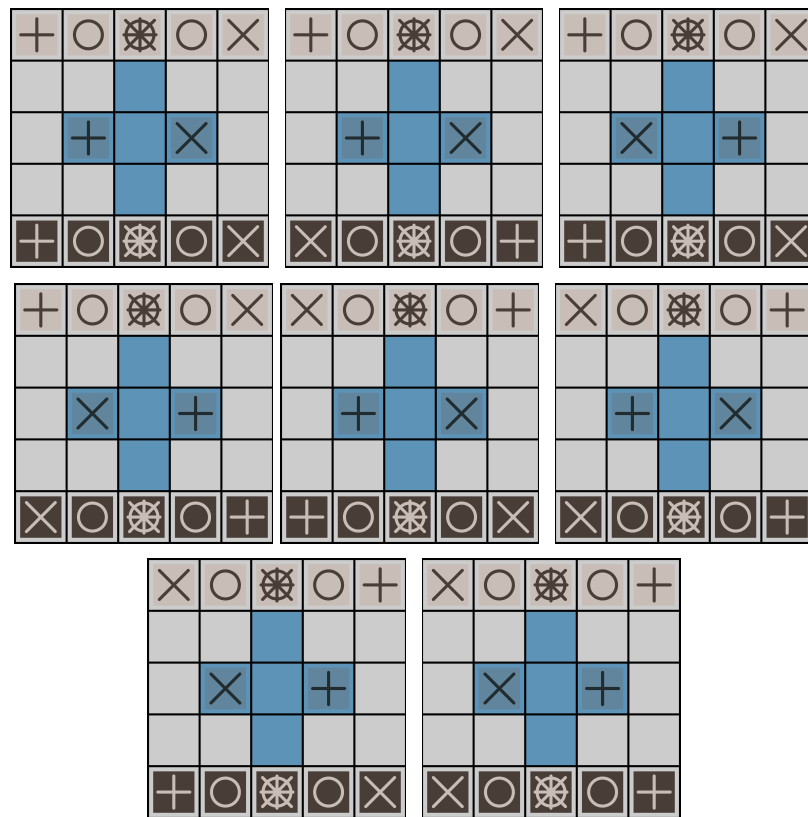
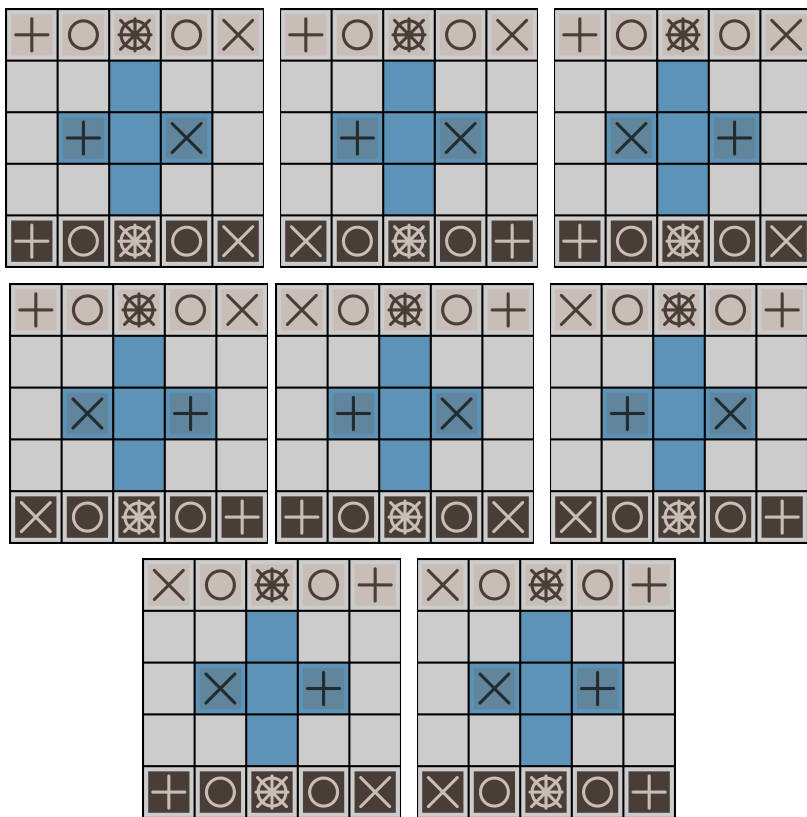
<p>ONDI HASTE<sup>19</sup>, ONDI DIRETSO<sup>20</sup>, ONDI MOHONTA<sup>21</sup> MA KESE TSE NOYEDI YESASMEHA YEDINI.</p>	<p>6つのハステ、6つのディレツォ、6つのモホントが、ケセの眠り場所<sup>19</sup>で最初は眠っている<sup>20</sup>。</p>
<p>ONDI MAHOSMA<sup>21</sup>, ONDI SAMEGO<sup>22</sup>, ONDI HAYONTI<sup>23</sup> MA RIMA TSE NOYEDI YESASMEHA YEDINI.</p>	<p>6つのマホスマ、6つのサメゴ、6つのハヨンティが、リマの眠り場所で最初は眠っている。</p>
<p>AMEMBI SANGAPAMO HŌ PARIHISMATE YADIYA NAHASTA TSE AMEMBI SEMONAHASTA HA YESASMEHA KISERI.</p>	<p>言及されなかった<sup>21</sup>1ダースのサンガパモは、世界の1ダースの地方<sup>22</sup>を最初は住处とする。</p>

<sup>19</sup> 山札の意味。

<sup>20</sup> 「裏になっている」の意味。

<sup>21</sup> 「今言及されなかった」ということで、「残りの」ぐらいの意味。

<sup>22</sup> 前述の「セモナハスタ」であり、つまりマスという意味である。



SAKERI HOMI TSE RAFA HOMI REHI.

8個のこれらの、1個のこれ<sup>23</sup>を使う。

SEGEKISERI HŌ REHI MA HOSTOMATE PARIHI.

使う住み方<sup>24</sup>を、サイコロが話す<sup>25</sup>。

<sup>23</sup> 「以上の8つのうちの一つを(初期配置として)用いる」の意味。

<sup>24</sup> 「どのような初期配置を使うか」の意味。

<sup>25</sup> 「サイコロで決める」の意味。

SANGAPAMO NOFOSTI NAHHI SATE YADINA, NOYEDI SESTI HOGA SANGAPAMO NOFOSTI YĂ BATI.	サンガパモが待ち場所に全くないとき、眠り 場所から3つのサンガパモが待ち場所に来 る。
SEMPAMI NEHA BATIFISMO SANGAPAMO HŎ BATI HA REHITIYO.	軍拡機会 <sup>26</sup> がまた今度来て初めて、来たサ ンガパモを使うことができる <sup>27</sup> 。
SANGAPAMO HŎ NOFOSTI HI NADEFIYAME, PAMONKESE HEMPAMORRIMA MA HOMI SERIMITIYO.	待ち場所にいるサンガパモは起きたので、 パモンケセもパモリマもこれを確認できる。
NOFOSTI SESTI SANGAPAMO TSOPERIMIRRA NOTSOPERI YĂ DORINI.	待ち場所から、サンガパモは、死ぬと死に場 所に移動する。
SANGAPAMO HŎ TSOPERIYA HA MAHOMATE NOSEHI.	死んだサンガパモを回復することはできな い。

<sup>26</sup> ターンの意味。

<sup>27</sup> 「ターンが次に来るまで、山札からやってきたサンガパモを使うことはできない。」と訳した方が自然な日本語になる。

SANGAPAMO HŌ HERRASMIYA PAMONKORRAFA TSE NOMEHIGASMI YÄ DORINI.	捕らえられたサンガパモは、もう片方の神の 牢屋 <sup>28</sup> に移動する。
SANGAPAMO HŌ NOMEHIGASMI HI NADEFINIME, PAMONKESE HEMPAMORRIMA MA HOMI SERIMITIYO.	牢屋にいるサンガパモは起きているので、 パモンケセもパモリマもこれを確認できる。
MAHOSMA <sup>○</sup> , SAMEGO <sup>×</sup> , HAYONTI <sup>+</sup> MAHIYA NOMEHIGASMI HINA, PAMONKESE NASFAMI.	マホスマ <sup>○</sup> とサメゴ <sup>×</sup> とハヨンティ <sup>+</sup> が牢屋にいるとき、パモンケセは勝つ。
MISTEDI, MIRA <sup>⊗</sup> NOMEHIGASMI HINA, PAMONKESE NASFAMI.	もしくは、ミラ <sup>⊗</sup> が牢屋にいるとき、パモンケ セは勝つ。
HASTE <sup>⊙</sup> , DIRETSO <sup>⊗</sup> , MOHONTA <sup>⊕</sup> MAHIYA NOMEHIGASMI HINA, PAMORRIMA NASFAMI.	ハステ <sup>⊙</sup> とディレツォ <sup>⊗</sup> とモホンタ <sup>⊕</sup> が牢屋 にいるとき、パモリマは勝つ。
MISTEDI, OMMAFI NOMEHIGASMI HINA, PAMORRIMA NASFAMI.	もしくは、オンマフィ <sup>⊗</sup> が牢屋にいるとき、パ モリマは勝つ。

<sup>28</sup> 直訳すると「注視される場所」だが、流石に分かりにくいので「牢屋」と訳す。



SOHANDA TSOPERATE, HERRAMATE, HERRASMATE MA NOSEHI.	船は死ぬことも、(他のサンガパモを)捕らえることも、(他のサンガパモに)取られることもできない。
<b><u>SEGEMOHONI</u></b>	<b><u>戦い方</u></b>
PAMO HŌ YESASMAHA PAMI HA HOSTOMATE YESASMAHA PARIHI.	真っ先に <sup>29</sup> 軍拡する神を、サイコロが真っ先に話す <sup>30</sup> 。
NOYEDI SANGAPAMO HA NAHOGIFI, NAHASTA HA NAHOGIYANA, SANGAPAMO NOFOSTI NAHHI SATE YADIME, NOYEDI SESTI HOGA SANGAPAMO NOFOSTI YĀ BATSATE YADIPOSTA NOSEHI.	眠り場所にサンガパモを整えて、世界 <sup>31</sup> を整えたとき、サンガパモが待ち場所に全くないので、眠り場所から3つのサンガパモが待ち場所に来ないわけにはいかない。

---

<sup>29</sup> YESASMAHA と YESASMEHA の語義の微妙な説明を日本語に生かしながら訳すのは難しいので、それぞれ「真っ先に」と「最初は」で訳語を統一すること

とした。ただ単に最初である様を表すのが YESASMEHA であり、「他のものに先んじて行う」という様子を表すのが YESASMAHA である。

<sup>30</sup> 「どちらの神(の代理人であるプレイヤー)が最初に手番を指すのかを、最初にサイコロで決める。」の意味。

<sup>31</sup> ナハスタ。ケセリマの盤。

RAFA HASTE  KESE TSE NOFOSTI YÄ YESASMAHA BATIFE, RAFA MAHOSMA  RIMA TSE NOFOSTI YÄ BATI.	1つのハステ  がケセの待ち場所に真っ先 に来るのと並行して、1つのマホスマ  がリ マの待ち場所に来る。
HOMIMIRRA, NISTI SANGAPAMO KESE TSE NOFOSTI YÄ NEHA BATIFE, NISTI SANGAPAMO RIMA TSE NOFOSTI YÄ BATI.	そうしたら、2つのサンガパモがケセの待ち 場所に次に来るのと並行して、2つのサンガ パモがリマの待ち場所に来る。
SANTSEGIPAMO HÖ YESASMAHA PAMI PAMIMIRRA, PAMONKORRAFA TSE SANTSEGIPAMO PAMI.	真っ先に軍拡するサンツェギパモが軍拡し たら、もう片方の神のサンツェギパモが軍拡 する。
NISTI SEMPAMI HA BATININI.	2つの軍拡機会 <sup>32</sup> を繰り返す。
PAMO HÖ NASFAMIYA HINA, NERRASKI.	軍拡しきった神がいるとき、終わる。

<sup>32</sup> PAMO「神」の動詞化 PAMI「勢力を拡大する」に、一区切りを表す SEMO (セモナハスタのセモ) を融合させて得られる単語なので、「軍拡機会」と翻訳した。  
要するにターンのことである。

<p>MISTEDI, MAHOSMA◻ HEMI HASTE◻ HA  PAMO REHIFI SANTSATEMIFI, PAMONKORRAFA  HASTE◻ HEMMAHOSMA◻ HA REHIFI  YESANEHA SANTSATEMINA, NERRASKI.</p>	<p>もしくは、マホスマ◻やハステ◻を神が使って無をして、もう一方の神がハステ◻やマホスマ◻を使って直後に無をしたとき、終わる。</p>
<p><b><u>SEMPAMI</u></b></p>	<p><b><u>軍拡機会</u></b></p>